

# نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كليرفيل

قله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط

ومحمد صلاح الدين الكواكبي

( لجنة المصطلحات العالمية في كلية الطب من جامعة دمشق )

استدراك وتعقيب

- ١٨ -

رقم المصطلح

رقم المصطلح

8105 Madura ( pied de )      مادورا ( قَدَم ) ، داء  
maduro - mycose ,      قَطْر مادورا ، وَرَم  
mycétome du pied ,      القَدَم الفُطْرِي  
pérical

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة : قدم مادورة - فُطْرِيَة مادورة  
وجاء في الشرح : وهو تورم مزمن يصيب القدم عادة سببه قَطْر شعاعي .

8107 Magma      ثَقْلٌ ثَخِينٌ  
وأفضل ثَقْلٌ عَجِينِي

8108 Magnésie , magnésie      مَغْنِيزِيَا ، مَغْنِيزِيَا مُكَلَّبِيَّة  
calcinée , oxyde de      اكْسِيد المَغْنِيزِيُوم  
magnésium

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة اللفظة بـمَغْنِيسِيَا . وجاء في الشرح : أكْسِيد  
المَغْنِيسِيُوم وهو مسحوق أبيض يحضَّر بتسخين كربونات المغنسيوم .

- ٢٤٢ -

وعندي تعريب اللفظة بمانيزا وهي اللفظة الشائعة بين الناس أفضل ، شأن ما فعلته اللجنة في الألفاظ التالية :

8112 Magnésium مَفْزِيوم ، مانيزيوم  
وأقر جمع اللغة مَفْزِيوم .

8113 magnésium (carbonate de) المانيزيوم (فحات)  
كربونات المغنسيوم كما أقرها جمع اللغة العربية في القاهرة .

8114 magnésium (chlorure de) المانيزيوم (كلورور)  
وأفضل كلور المغنسيوم .

8116 magnésium المانيزيوم (فحات) المائية  
مانيزا بيضاء (hydrocarbonate de), magnésie  
blanche

كربونات المغنسيوم المائية في اللفظة الأولى .

8127 Main fantôme يَدٌ وَهْمِيَّة  
وأرجح يد موهومة

8128 main en pince de homard يَدٌ كَالْمَلْقَطِ  
وأرجح يَدٌ كَمِلْقَطِ السَّرَطَانِ (أو سرطان البحر) .

8129 main de prédicateur , يَدٌ الواعظ  
de bénisseur

ويَدُ المَبَارِكِ ( للفظ الثانية ) .

8131 main succulente , يَدٌ وَّارِمَةٌ ، ضَخَامَةُ اليَدِ  
chiromégalie

وما يعني بهذه اللفظة ضخامة الأصابع واليدين في ناسور النخاع

(syringomyélie) على غرار ما يشاهد في ضخامة النهايات (acromégalie) (١).  
لذا أفضل ترجمة اللفظة باليد الرئيلة وبضخامة اليدين (٢). وليس للفظه أن  
تدل على ورم .

8134 main en trident يَدٌ خُطَّافِيَّة

إن ما يعنى بهذه اللفظة هو تشوه اليد البادي في القهارة ( عدم تصنع الغضاريف  
( achondroplasia ) بحيث تقصر الأصابع وتثنى في قاعدتها ومنه ابتعاد  
بعضها عن بعض عند محاولة استعمالها . وأرجح ترجمة اللفظة باليد كالمِذْرَاة  
أو المذرة الثلاثية ولا أرى لفظه الخُطَّافِيَّة تعني بالمعنى المقصود (٣) .

8137 Maison de convalescence, دارنقّه، داراستجمام  
de repos

وأفضل مَنَقَبَةٌ ومُسْتَجَمَةٌ .

8139 Mal ( pl. maux ) affection , داء ( جمعه أدواء ) آفة ,  
سبقت الملاحظة على هذه اللفظة (٤) والأولى منها تترجم بألم أيضاً .

8140 mal d'altitude , des داء الارتفاع ، جبال ،  
montagnes , des aviateurs داء الطيارين

وأفضل داء المرتفعات ، داء الجبال ، داء الطيارين .

M . Garnier et V. J. Delamare . Dictionnaire des Termes Techniques (١)  
de Médecine

(٢) في اللسان : والرئيلة المرأة السمينة وتربّلات المرأة كثر لحمها ، وربلت أيضاً ، إلى  
أن قال تربّل جسمه إذا انتفخ وربا .

(٣) في اللسان : الخُطَّاف : هو الحديدية المدبّوجّة كالكلوب يختطف بها الشيء ويجمع  
على خطاطيف .

وفي معجم الألفاظ الزراعية للرحوم الأمير مصطفى الشهابي في شرح لفظه ( fourche )  
المذرة أداة من خشب أو من حديد ، ذات سنين أو أكثر تنزى بها الحنطة  
ويرفع الكلاّ والزبل وغيرهما .

(٤) الصفحة ٦٥٩ من المجلد الخامس والفلايين من هذه المجلة .

- 8141 mal des bassines , داء دوود الحرير ، داء الخلاقين ، ٨١٤١  
des vers  
وأفضل التهاب الجلد في العمال المشتغلين بالفياج (١) (الشرانق) كما جاء  
في الترجمة الانكليزية للمجم الأصلي .
- 8142 mal de gorge حلاق ٨١٤٢  
وأفضل ألم الحلق .
- 8143 mal des mouvements داء الحركات المتفعلة ٨١٤٣  
passifs ( mal : des trans- داء الانتقالات، داء الطيارين ،  
ports , des aviateurs , بالسفارة ، بالسفارة ، بالسفارة ،  
de voyage en train , بالمزوجة ، هدام الخ )  
en automobile , en traineau ,  
mal de mer etc. )  
وأفضل دوار التحركات المتفعلة ( دوار الانتقال ، دوار الطيارين والسفر  
بالقطار وبالسيارة ، بالزلاجة ، هدام الخ ) .
- 8144 mal de mer , pélagisme هدام ، مَواد ٨١٤٤  
وأفضل هدام ، مَيِّد (٢) البحر أو دوار البحر .
- 8146 mal - de - pied , piétin ظلاف ، التهاب الفتوت ٨١٤٦  
fourchet ( mouton ) ( خروف )  
مَرَضُ الظِّلْفِ فِي اللفظة الأولى و التهاب الفتوت فِي اللفظة الثانية  
كما جاء فِي معجم الألفاظ الزراعية . وجاء فِي تعريف الأول : مَرَضٌ معدٍ

(١) ( dermatitis in workers manipulating silk worm cocoons )

وجاء في معجم الألفاظ الزراعية للمرحوم الأمير مصطفى الشهابي في ترجمة ( cocon )

'صدجة' ، فيلجة يسمونها شرقة وهي مولدة شامية من أصل سراني .

(٢) فِي اللسان : ألم يد ما يصاب من الحيرة عن الشكر أو النيان لوركوب البحر .

يصيب أظلاف الضأن وفي الثاني (fourchet) التهاب ما بين أصابع البقر والضأن والمعز. وهو التهاب وتورم يؤدى إلى العرج وقد يصعدان إلى الركبة والعقوب.

8150 Malade مريض ، دوي

وأرجح مريض ، عليل .

8159 maladie de Barlow ، داء برلوف ، حفرة طفلي ،

scorbut infantile , rachitisme ضرع نزي

hémorragique

والصحيح داء برلو ( كما يلفظ في الانكليزية ) وأرجح داء الحفرة

الطفلي والرخيطس النزفي (١) .

8160 maladie bleue زراق

وأفضل العلة الزرقاء .

8161 maladie du brai داء القطران

وأرجح داء المشتغلين بالقطران ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من

المعجم الأصلي (٢) .

8162 maladie des caissons داء العمل تحت الضغط، استهواء

aéremie , paralysie des الدم ، شلل الغواص

plongeurs

وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة ما يلي : التّحني (شلل الغواص)

ترجمة لـ (Bende (caisson's disease) = divers paralysie) وجاء في

الشرح : وهو اثناء جسم المريض في مرض (القصون) وفيه يحدث ألم

في الأطراف والبطن بسبب انخفاض مفاجيء في الضغط الجوي . وأرى أن

ترجم اللفظة بداء القصون ، تهوي الدم وشلل الغواص .

(١) الصفحة ٤٧٦ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) (tar worker's disease)

8164 maladie de Chagas داء شاغاس ، دُراق طفيلي  
thyroïdite parasitaire

وأفضل التهاب الدرقي الطفيلي .

8165 maladie de chien داء الكلب ، كلب

لا أظن هذه اللفظة تعني الكلب أو السُّعار كما يسمى أيضاً ويصيب الناس إثر عض الكلب المسموم أو غيره من الحيوانات اللاحمة ، وجاء ذكره في لفظة (rage) ( اللفظة ١١٣٣٣ ) . فقد جاء في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي ( canine distemper ) وإن ما تدل عليه اللفظة مرض خطر يصيب صغار الكلاب شديد المدى عامله حمى راشحة ( virus ) ويعرف بداء كاره ( Carré ) (١) ، لذا أرى ترجمة اللفظة بالوافدة الكلية أو جائحة الكلاب ، ولا صلة لها بالكلب .

8170 maladie éruptive مرض طقحي

واندفاعي أيضاً .

8171 maladie des femmes مَرَض نسائي

وأرجح مرض النساء التناسلي كما جاء في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي (٢) .

8172 maladie de Filatow — داء فيلاتوف — دوكس ،

حميراء قرمزية الشكل ، Dukes , rubéole scarla-

tiniforme , quatrième maladie الداء الرابع

الصحيح رسم (Filatow) بال v ، وهو طبيب روسي والثاني ديوكس (Dukes) كما يلفظ وهو إنكليزي . ودرجت على ترجمة (rubéole) بالوردية الوافدة لذا أرجح : داء فيلاتوف ديوكس ، الوردية الوافدة نظيرة القرمزية والداء الرابع .

(١) ينظر في لفظة ( distemper ) من معجم ( Stedman's medical dictionary )

(٢) ( women's gynecological disease )

8173 maladie de Friedreich داء فريدريخ، سُهام وِرائي ٨١٧٣  
tabès héréditaire

سبق لي تعريب لفظة تابس (١) .

8177 maladie kystique de الفك كَيْسِي، ورم مينائي ٨١٧٧  
la mâchoire , adamantinome كَيْسِي  
kystique

وأفضل داء الفك الكيسي ، ورم الميناء الكيسي .

8178 maladie kystique de ثُداء كيسي ، ثُداء عقيد ٨١٧٨  
la mamelle , maladie (ريكوس)  
noueuse de la mamelle

وأرجع داء الثديين الكيسي ، داء الثديين العقيد ( بصيغة المثنى كما ورد  
في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي ) (٢) . (ريكوس) كما يلفظ بالفرنسية .

8180 maladie kystique du rein كِلاء كَيْسِي ٨١٨٠  
وأفضل داء الكلى الكيسي .

8181 maladie kystique du testicule خصاء كَيْسِي ٨١٨١  
أكياس الخصية كما جاء في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي (٣) .

8183 maladie mentale , psy- داء عقلي، نَفاس، ألس ٨١٨٣  
- chose , aliénation men- عقلي ، عته ، جنون ،  
- tale , démence , folie , داء نَفساني  
vésanie , psychopathie

(١) الصفحة ٩٨ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) (Reclus' disease of the mammae)

(٣) (cystes of the testicle)

وأرجح داء عَقَلِي أو ذُهْنِي ، نَفَاس ، مَسْ عَقِيلِي (١) عَتَه ، جنون ، خَبَال ، اعتلال نفساني (٢) .

8186 maladie des organes pelviens داء الأعضاء الحوضية ٨١٨٦

وأفضل مرض أو داء أحشاء الحوض .

8193 maladie du serum داء المصل ٨١٩٣

وأرجح الداء المصلي لأنه قد يظهر إثر استعمال أي مصل من المصول .

8195 maladie des tics أَرْض اختلاجي ، أَرْض عام ، أَرْض مُحَرِّض convulsifs , tic général , tic impulsif ٨١٩٥

وأفضل داء العرّات (٣) الاختلاجي ، عرّة عامة ، عرّة دفعية (٤) .

(١) سبق للجنة أن ترجمت ( aliénation mentale ) بانجذاب هوسي معيني (اللفظة ٤٩٨) ( تراجع الصفحة ٣١٥ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة ) .  
أما الألس فقد جاء في لسان العرب : الألس وللؤالسة الخداع والخيانة والغش والترفق ، وقد ألس يألس بالكسر ألساً . ومنه قولهم فلان لا يُدالس ولا يؤالس ، إلى أن قال والألس الكذب ، والألس والألس ذهاب العقل وتذهيله والألس اختلاط العقل .

(٢) الصفحة ٤٧٨ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة ( اللفظة ١١٣١ ) .

(٣) سبق لي أن استعملت لفظة عرّة ترجمة لـ ( tic ) استناداً إلى ما جاء في القاموس المحيط : العرّة الخلة القبيحة ( الصفحة ٥٦١ من الجزء الأول من علم الأمراض الباطنة طبع ١٩٣٥ ) . وقد أقرت اللجنة العرّة في اللفظة ١٣٣٩٣ ترجمة لـ ( tic ) . أما الأَرْض فقد جاء في لسان العرب : والأَرْض ( لا الأَرْض ) دُوار يأخذ في الرأس عن الدّبين فيُهرق له الأنف والعينان . والأَرْض بسكون الراء الرّعمدة والتّفرضة ، إلى أن قال والمأروض الذي به خَبَل من الجن ومن أهل الأرض وهو الذي يحرك رأسه وجسده من غير عمد . الأرض مصدر أريضت الفُرحة ، فأرض أرضاً إذا فحمت وبجِلّت ففقدت باليدّة ونقطت .

(٤) الصفحة ٦٧٥ من المجلد الثاني والأربعين من هذه المجلة .



- 8196 maladie tropicale , داء مداري ، داء المستعمرات ،  
exotique , coloniale , داء البلاد الحارة  
des pays chauds  
وأفضل داء مداري أو إستوائي ، داء أجنبي الموطن ( ترجمة لـ exotique  
وقد أهملتها اللجنة ) داء مستعمراتي ، داء البلاد الحارة .
- 8197 maladie par usure داء ائشكالاً  
وأرجح داء بالتبلية أو بالبلي أو فرط الاستعمال .
- 8198 maladies des داء الأفاقين ، داء المتشردين  
vagabonds  
وأفضل داء المتشردين وميلانية الجلد الطفيلية (١) كما جاء في الترجمة  
الإنكليزية من المعجم الأصلي . لأن ما يعنى باللفظة هو اصطباغ في الجلد بتأثير  
بعض الطفيليات ولا سيما قمل البدن .
- 8200 maladie de Werlhof داء ورلوف ، فرغرية نزفية  
purpura hémorragique  
والصحيح ورلوف كما تلفظ بالألمانية .
- 8204 Malaxer عَجَنَ ٨٢٠٤  
والصحيح دَلَّكَ بالمعنى الطبي ، ثم وَخَفَ وَجَبَلَ (٢) .
- 8205 Mâle , masculin , ine ذكر ، مذكر ٨٢٠٥
- 8206 mâle فِحْلَةٌ ، فحل ٨٢٠٦  
والصحيح أن اللفظة الأولى هي صفة ، وترجمتها ذكر ، ذكري ، ذكرية  
أو مذكر مذكري ومذكورية ، أما الثانية فهي ذكر ومذكر ولا أرى فحل  
وفِحْلَةٌ تدلان على المعنى المقصود (٣) .

(١) ( parasitic melanoderma )

(٢) ( انظر الهامش في الصفحة ٢٥٣ ) من هذا العدد .

(٣) في اللسان : الفحل معروف الذكر من كل حيوان إلى أن قال :

- 8208 Malformation , vice de تشوّه ، عيب ، دمامة  
conformation , difformité  
وأرجح تشوّه ، عيب في الخليقة ، دمامة أو بشاعة .
- 8213 Malléaire مطرقي ٨٢١٣  
نسبة إلى المطرقة أو المدقة ( marteau ) مدّقي وإلى العظم المطرقي ( malleus ) كما جاء في الترجمة الإنكليزية (١) .
- 8222 Mammite , mastite إتهاب الثدي ، ثداء ٨٢٢٢  
وأفضل التهاب الثدي أو الضرع وحده ، تاركا الثدياء ترجمة للفظه ( mastodynie ) أي وجع الثدي .
- 8225 Mandibulaire فقيمي ٨٢٢٥  
وأفضل لحوي والفقم أحد التشوهات الطارئة على اللحين (٢) . وسبق للجنة أن ترجمت لفظه ( maxillaire inférieur ) بالفك السفلي واللحي السفلي (اللفظة ٨٣١٦) كما أنها استعملت لفظه فقم ترجمة لـ ( prognatisme ) (٣) .
- 8226 Mandrin منطّب ، مشقب الحداد ( سنبك ) ٨٢٢٦  
لا أظن أن هذه اللفظة في المعجم الطبي ذات صلة بمشقب الحداد ، والصحيح كما جاء في الترجمة الإنكليزية للمعجم الأصلي (٤) المرود ( أو القليم كما أقرها جمع اللغة العربية في القاهرة ) الذي يدخل في القشاطر .
- 8233 Manièrisme تصنع ، تكلف ٨٢٣٣  
وأرجح أن يضاف إليها انفصامي لمشاهدته في بعض الاضطرابات النفسانية .

(١) ( pertaining to the hammer , to the malleus )

(٢) في لسان العرب : الفقم في الفم أن تدخل الأسنان العليا إلى الفم وقيل الفقم اختلافه ( وامله خلافه ) وهو أن يخرج أسفل اللّحني ويدخل أعلاه ، إلى أن قال الفقم في الفم أن تتقدم الثنايا السفلى فلا تقع عليها العليا إذا ضم الرجل فاه .

(٣) الصفحة ٢٠٩٨ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٤) ( stylet for a catheter )

- 8235 Manifestation , phénomène ظاهرة ، حادثة ٨٢٣٥  
أقر جمع اللغة العربية في القاهرة مظهر في الأولى وظاهرة في الثانية .
- 8236 Manipulation , manœuvre تمرينٌ يدوي ، مراسم وأرجح شغلاً باليد أو عملاً باليد ومناورة تعريباً .
- 8238 Mannequin obstétrical مجنّار قبالي ، دُمّية قبالية ٨٢٣٨  
وأفضل ممثّل قبالي أو منكين قبالي تعريباً . ولا أرى لفظة مجنّار  
تفي بالمعنى المطلوب (١) .
- 8239 manœuvre de (قبالة) عمَلٌ أو وسيلةٌ كتردّة (قبالة) ٨٢٣٩  
Credi ( obs. )  
وأرجح مناورة كريد .
- 8240 Manomètre aneroïde مقياس ضغط معدني أولاً زئبقي ٨٢٤٠  
وأقر جمع اللغة مقياس الضغط ومانومتر .
- 8245 Manluve حَمَامٌ يَدٍ ٨٢٤٥  
وأفضل مَعْتَطَسٌ يَدٍ أو حَوْضٌ يَدٍ .
- 8246 Marasme , tabescence دَنَفٌ ٨٢٤٦
- 8247 marasme de l'intoxication دنف بالتسمم الفئولي ٨٢٤٧  
phénolique
- 8248 marasme senile دَنَفٌ شيخوخي ٨٢٤٨
- 8249 Marastique دَنَفِي ٨٢٤٩  
وأقر مؤتمر جمع اللغة العربية في القاهرة في دورته الثانية ترجمة  
(marasme) بضوى وعدّل عنها في مؤتمره الثالث عشر إلى قُحُولٍ وهو  
الشائع في سورية أيضاً وسبق لي استعماله في مؤلفاتي . كما أن لفظة دنف أقرها  
جمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة لـ (cachexie) (٢) .

- (١) في متن اللغة : الجدار ما يُنصب في الزرع مزجرة للنبع والظير .  
(٢) الصفحة ٦٣١ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

وعليه تصبح ترجمة الألفاظ ، قحول ، قحول الانسغام الفنولي ، قحول  
شيخي وضمور الشيخوخة (١) وقحولي .

8255 Marge du bassin حاشية الحوض ٨٢٥٥

وأفضل حافة الحوض ( كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة ) .

8258 Marisque باسورٌ مُتَلَيِّفٌ ٨٢٥٨

باسور خارجي كما جاء في الترجمة الإنكليزية (٢) .

8259 Marital , le بَعْلِي (مختص بالبعل أو الزوج) ٨٢٥٩

زوجي وزواجي (مختص بالزوج وبالزواج) .

8261 Marmelade تمروث ، ثمرة ٨٢٦١

خَمِيص ، خميصه كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للمرحوم الأمير  
مصطفى الشهابي وجاء في الشرح : مربى ثمار طُبخت بالسكر وقليل من الماء  
فاختلطت أجزاؤها وماعت قليلاً .

8262 Marmite de Papin طَمْجَرَة پاپن ٨٢٦٢

وأفضل قِدْرُ پاپن .

8268 Marquer ( v ) ( en obs. ) ( قبالة ) وَسَم ، سَوَم ٨٢٦٨

( = la parturiente marque )

وأفضل أشار ( قبالة ) إشارة الخاض .

8271 Marsupialisation تَوَخَّف ٨٢٧١

وما تعنيه اللفظة الفرنسية هو العمل الجراحي الذي يجري في حالات  
الأكياس المائية وغيرها من الكيسات ( كالكيس البنكرياسي ) متى تعذر  
استئصال الكيس بتمامه ولا سيما جدرانه . وذلك بإفراغ محتوى الكيس  
ثم ربط جدرانه بمحافتي الشق الجري وترك الجوف الحادث بعد الإفراغ حتى

(١) ( senile atrophy ) كما جاء في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي .

(٢) ( external hemorrhoid )

يشقى بالتجرب (granulation) وقد أجري هذا التوسط الجراحي في الحمل خارج الرحم عند تمذر نزع السنخند (١).  
ولا أرى لفظة التوخف ذات صلة بالمعنى المطلوب (٢) وأفضل أن تكون ترجمة اللفظة تثيت أو خيط جدران الكيس بحافة الشق .

8274 Masculinisation , masculination ٨٢٧٤ ترَجَّل  
virilisation

وأفضل تذكر وتذكير كما أقره مجمع اللغة العربية في القاهرة في ترجمة (masclinizing tumors of ovary) بقوله أورام المبيض المذكورة . وجاء في الشرح : وهي الأورام التي تفرز هرمونات الذكر في الأنثى .  
وأقول ترجيل ترجمه لـ (virilisation) ولللفظة ترَجَّل معانٍ أخرى (٣) .

8275 masque léonien , léontiasis ٨٢٧٥ قِنَاع الجَهَم  
قِنَاع داء الأسد (٤) .

8276 massage électrovibratoire ٨٢٧٦ دَلَك كهرباوي اهتزازي  
وأفضل دلك أو تدليك كهربائي أو كهربي ( كما أقره مجمع اللغة العربية في القاهرة ) اهتزازي .

8279 Masepain ٨٢٧٩ مُمَجِّنَة  
وهي نوع من الحلوى تعرف بالمرصبان في لبنان وتصنع من اللوز والسكر وآح البيض .

(١) انظر إلى لفظة (marsupialization) في معجم (Blakiston's , New Gould medical Dictionary)

(٢) في لسان العرب : الوخف ضربك الحِطمي في الطشت يوخف ليختلط ، وخف الحِطمي والسويق وخفاً ووخفته وأوخفه ضربه يسده وبه ليتلجن ويتلجج ويصير غسولا .

(٣) في لسان العرب : وترجل أي مشى راجلاً وترجل البئر وترجل فيها ، كلاهما نزلها من غير ان يدلى .

(٤) الصفحة ٦٥٥ من المجلد الخامس والثلاثين والصفحة ٧٦ من المجلد الخامس والأربعين من هذه المجلة .

- 8280 Masseur , masseuse مَمْسِدٌ ، مَمْسِدَةٌ ٨٢٨٠
- 8281 Massothérapie مداواة بالتمسيد ، استمساد ٨٢٨١
- والصحيح مُدَلِّكٌ ومُدَلِّكَةٌ في اللفظة الأولى ومداواة بالدلك أو التدليك في اللفظة الثانية ، وللمَسَدُ معنى آخر (١) .
- 8284 Mastic مُصْطَكِي ٨٢٨٤
- مَصْطَكَا كما جاءت في معجم الألفاظ الزراعية .
- 8293 Maternel , lle أمي ، واليدي ، أمومي ٨٢٩٣
- وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة أمَّهي (خاص بالأم) .
- 8294 Maternité , maison مَثِيرٌ ، دار التوليد ٨٢٩٤
- d'accouchement
- وأفضل دار الأمومة ، دار التوليد (٢) .
- 8296 Matière médicale مادة طبية ، مُفْرَدَات ٨٢٩٦
- المادة الطبية كما أقرها جمع اللغة العربية في القاهرة .
- 8297 matière peccante , humeur peccante مادةٌ فاسدةٌ ، خِلْطٌ فاسدٌ ٨٢٩٧
- مادةٌ مرضيةٌ كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٣) .
- 8298 matières colorantes مَوَادٌ صَابِغَةٌ ، أصباغ ٨٢٩٨
- مواد صابغة وصابغات كما أقرها جمع اللغة العربية في القاهرة .
- 8299 matières de lest , aliments de lest, substances, de lest, lest مَوَادٌ دَبْشٌ ، أغذية أو عناصر ٨٢٩٩
- دَبْشٌ ، صابورة ،

- (١) في لسان العرب : مَسَدُ الحبل يَمْسُدُهُ فتنله ، وفي موضع آخر وَمَسَدٌ يَمْسُدُ مسداً أداب السير في الليل ، والمَسَدُ الليف .
- (٢) في لسان العرب : المَثِيرُ مثال المجلس الموضع الذي تلد فيه المرأة وتضع الناقة . من الأرض .
- (٣) ( morbid matter )

سبق للجنة أن استعملت لفظة أغذية ضخمة ترجمة لـ (aliments de lest) (اللفظة ٥١٣) وسبقت لي الملاحظة عليها مفضلاً لإطلاق أغذية الملاء (١) عليها .  
لذا أفضل في ترجمة اللفظة : مواد الملاء ، أغذية الملاء ، عناصر أو مواد الملاء والملاء . وليس للفظي دَبشٌ وصابورة أن تفيا بالمعنى المطلوب (٢) .

٨٣٠٠ مواد هلامية لُعابية 8300 matières pectiques

سبق للجنة أن استعملت لفظة هلام ترجمة لـ (gélatine) (اللفظة ٦٢٢٥) .  
وأفضل أن تكون ترجمة اللفظة مواد مُلْتزِجَة أو بكتينية تعريباً . فقد جاء في معجم الألفاظ الزراعية (pectine ou matière pectique) بكتين وجاء في الفرح وهو هلام الثمر . وهو شبيه بالصمغ يجمل الثمار المجمدة كالهلام .

٨٣٠٢ دِرْوَاس ، كلب ، ثعلب ، ذئب 8302 Mâtin , mâle de chien , renard , loup

وأرجح كلب أو كلب الحراسة ولا أرى التخصيص بالدرّواس (٣) .

٨٣٠٤ خَرَس ( الصوت ) 8304 Matité ( du son )

٨٣٠٥ خَرَس مُطْلَق 8305 matité absolue

٨٣٠٦ خَرَس القلب 8306 matité cardiaque

٨٣٠٧ خَرَس القلب المطلق أو التام 8307 matité cardiaque absolue

٨٣٠٨ خَرَس القمة 8308 matité du sommet

وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة بأصمية وهي اللفظة الدارج استعمالها في سورية أيضاً . وعليه تصبح ترجمة الألفاظ المذكورة : أصمية ( الصوت ) ، أصمية مطلقة ، أصمية القلب ، أصمية قمة الرئة .

(١) في لسان العرب : دَبش الجراد في الأرض يدبشها دبشاً أكل كالأها وسيلٌ دَبشٌ عظيمٌ يجرف كل شيء . الدَبش القشور والأكل يقال دُبشت الأرض دبهاً إذا أكل ما عليها من نبات .

(٢) في المعجم الوسيط : الصابورة ما يوضع في بطن السفينة لتلا تيمد .

(٣) في لسان العرب : الدرّواس الكبير الرأس من الكلب .

- 8309 Matras مَطْرَة ٨٣٠٩  
وأفضل مَطْرَة زجاجية لأن المقصود من هذه اللفظة هنا هي الأداة المستعملة  
في الكيمياء ، وهي إفاء طويل العنق يشبه المَطْرَة .
- 8314 Maussade , de mauvaise humeur عَبُوس ، مَقْطَب ٨٣١٤  
ردىء الطبع ، وشكيس ترجمة للفظ الثانية (١) .
- 8315 Mauve خُبَّاز ، خُبَّيز ، خُبَّازى ٨٣١٥  
وخُبَّازة كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية .
- 8319 méat des fosses nasales فَتْحَة المِنْخَرَيْن ٨٣١٩  
المِنْخَران فقط (٢) .
- 8320 Mécanique آلي ٨٣٢٠  
والأفضل ميكانيكي كما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة .
- 8321 Mécanisme de déclanchement آليَة الانطلاق ٨٣٢١
- 8322 mécanisme de protection آليَة الوقاية ٨٣٢٢  
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة تعريب اللفظة بمكنيّة . وأرجح  
آليَة الاطلاق والانطلاق في اللفظة الأولى وآليَة الحماية في الثانية تاركاً  
الوقاية ترجمة لـ (prophylaxie) شأن ما فعلته اللجنة ( اللفظة ١١٠٢٣ ) .

الدكتور حسني مسيح



( للبحث صلة )

- (١) في لسان العرب : الشكس والشكس والشكسُ جميعاً الشيء الخلق وقيل الشيء الخلق في المباعدة وغيرها .
- (٢) في لسان العرب : المنخِر ثقَب الأنف قال وقد تكسر الميم اتباعاً لكسرة  
الحاء إلى أن قال والمنخِران ثقبا الأنف .
- م (٣)